

**El español en Quebec: aspectos
sociolingüísticos y pedagógicos**

Coloquio 2004

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE
Nº 3 – Invierno 2006

Director

Juan C. Godenzzi

Editora

Karine Jetté

Colaboradores de edición

María Mercedes Correa

Daniel Sánchez

El *baccalauréat en enseignement des langues secondes de la UQTR*, un programa bajo el signo de la lectura y de la apertura internacional

Ricardo Serrano
Université du Québec à Trois-Rivières

Este texto resume la presentación realizada en el coloquio “El español en Quebec: aspectos pedagógicos y sociolingüísticos”, realizado el otoño de 2004 en la Universidad de Montreal.

Más que intentar una exhaustiva descripción del programa de formación de profesores de lenguas segundas de la UQTR, nos limitaremos aquí a señalar algunas de las características reveladoras de la línea que se ha querido imprimir a este programa y que le confieren una impronta peculiar: revalorizar el carácter pedagógico de la lectura e insertar la formación del profesor de español como lengua segunda (L2) dentro de una perspectiva de educación internacional.

La necesidad de impulsar la lectura –todo tipo de lectura y, más particularmente, de las literaturas asociadas a la lengua segunda que impartirán los profesores en formación– nos fue inicialmente señalada por los profesores asociados del medio escolar durante una reunión de discusión en torno a la formación práctica. Se trataba, nos decían, de proporcionar a los estudiantes un fondo de referencia fundamental, una perspectiva crítica y abierta desde la cual poder desmontar problemas inesperados. Y tenían razón: porque la literatura no es más que la vida, escrita en un pequeño pentagrama, donde caben todos los sonidos, todas las miradas y, sobre todo, todas las maneras de comprender.

En respuesta a esta demanda, que conectaba ampliamente con nuestras constataciones, el Departamento ha desarrollado una “actividad de síntesis” continua, escalonada durante todo el proceso de formación. Esta actividad crea en la práctica un “espacio de lectura” diversificada (didáctica, grandes clásicos, literaturas de expresión inglesa y española) donde el único objetivo es la lectura crítica: cada año los estudiantes leen y “desmontan” por escrito cuatro libros. ¿Experiencia limitada? Sin duda, pero el mensaje está servido: un futuro profesor de lenguas debe saber leer y debe saber enseñar a hacerlo... y a hacerlo críticamente.

La apertura internacional llegó al programa de la UQTR para convertir en ventajas los inconvenientes y las limitaciones propias de una pequeña universidad, es decir, para disponer de un amplio abanico de cursos y profesores, pasar un buen periodo de residencia en una universidad de lengua española, conocer en directo otro medio de vida... La UQTR ha sido pionera en Quebec en este sentido.

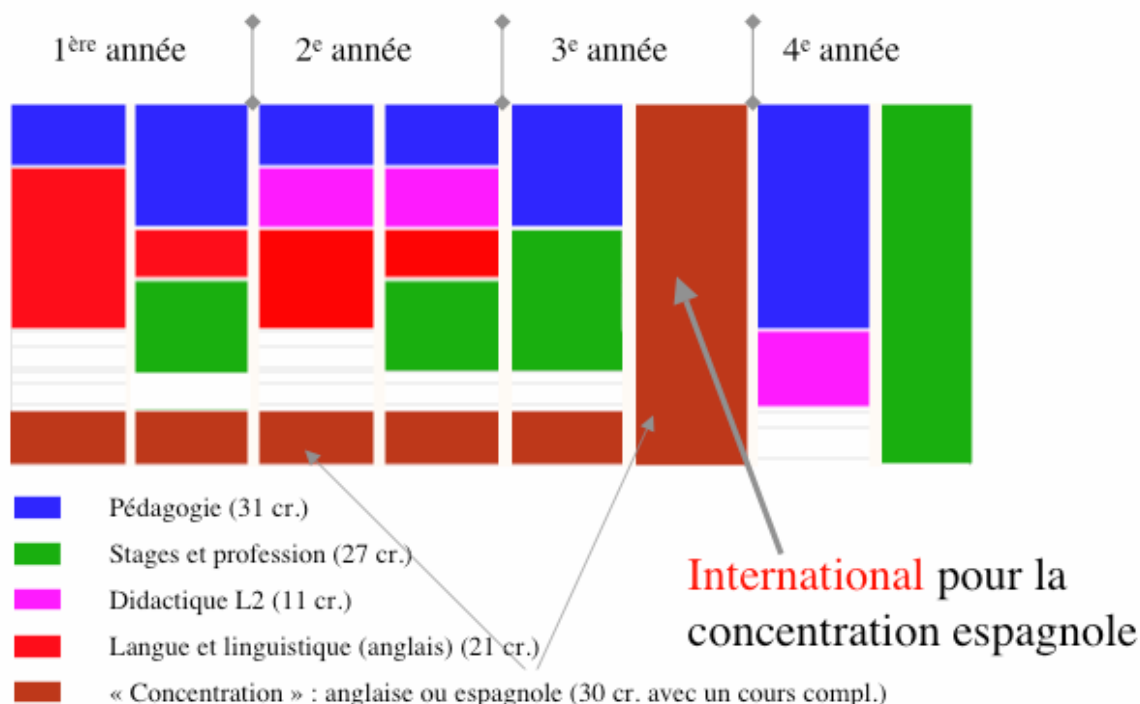
¿Cómo se articula este elemento dentro del proceso de formación? Observemos ante todo brevemente la estructura del programa (*Figura 1*). El programa integra las siguientes categorías de cursos: pedagogía (31 créditos), prácticas y formación profesional (27 créditos), didáctica de

lenguas segundas (11 créditos), lengua inglesa y lingüística (21 créditos) y cursos de “concentración”, en inglés o en español (30 créditos), para un total de 120 créditos.

En relación con el español, esto significa primeramente que no todos los estudiantes del programa reciben una formación como profesores de español lengua segunda: los que lo hacen cursan en inglés la didáctica de lenguas segundas, así como la lingüística, y concentran en 10 cursos la formación propiamente relativa al español; los que no lo hacen completan su programa con un conjunto paralelo de cursos para profesores de inglés lengua segunda.

Figura 1

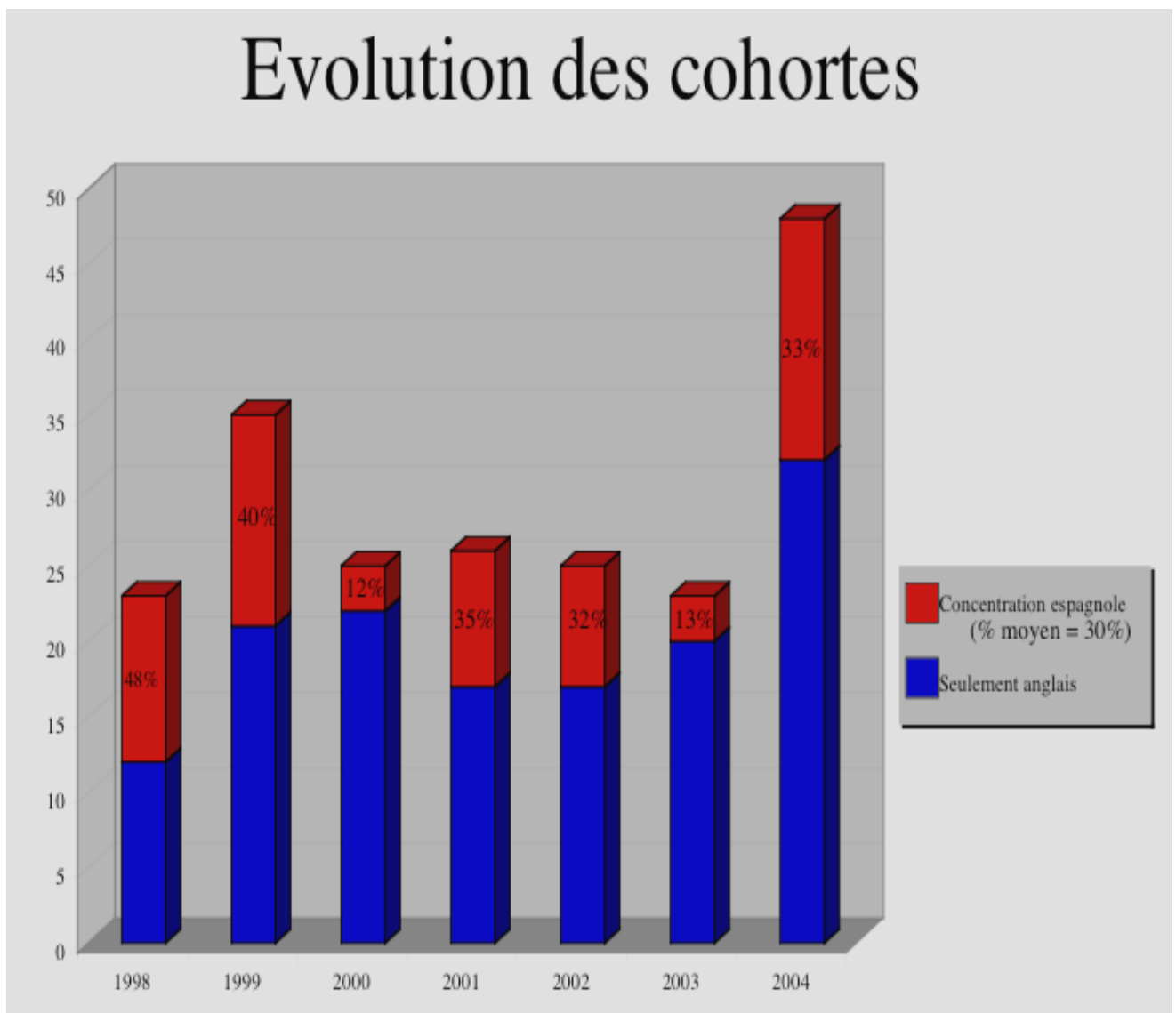
Organisation générale du programme



Como indica la misma figura, los estudiantes de la concentración española completan en la UQTR los cinco primeros cursos –desde “Lengua española intermedia I” hasta “Civilización hispánica”– y residen en una universidad colaboradora durante la sesión de invierno del tercer año de estudios (parte propiamente “internacional” del currículo) para seguir los cinco cursos restantes.

La *Figura 2* presenta la evolución de las promociones desde la reestructuración del programa en 1998 –en cuatro años de formación– hasta los últimos datos de admisión disponibles. Como puede observarse, el grupo de estudiantes que siguen una formación integrada como profesores de español representa como media el 30% del total y, tras ciertas fluctuaciones coyunturales, da muestras de tender a aumentar.

Figura 2



La Figura 3 facilita las cifras precisas de los contingentes y añade una columna con el número de estudiantes que han completado una sesión de estudios en una universidad de lengua española (periodo actualmente obligatorio para completar el programa como futuro profesor de español L2).

Figura 3

Evolution des cohortes (détail)

Année	Admis	Inscrits	Seulement anglais	Concentration espagnole	% esp. Espagne/Mexique	Finissants		
1998	35	23	1998	12	11	48%	8	16
1999	48	35	1999	21	14	40%	6	21
2000	31	25	2000	22	3	12%	5	13
2001	37	26	2001	17	9	35%	6	16
2002	31	25	2002	17	8	32%		
2003	40	23	2003	20	3	13%		
2004	62	48	2004	32	16	33%		

Un certain nombre d'étudiants de la concentration anglaise ont emboîté le pas à partir de 2003.

Nombre d'étudiants qui ont complété une session d'études dans un programme régulier (philologie hispanique) d'une université de langue espagnole.
À partir de la cohorte 2002, tous les étudiants de la concentration espagnole.

Esta figura, por otra parte, incluye una última columna con los números de los estudiantes que terminan el programa, alarmantemente bajo. ¿Fracaso del programa? En absoluto, es más bien su éxito lo que parece provocar esa sangría: nuestros estudiantes son demasiado solicitados por comisiones y escuelas para empezar a trabajar antes de terminar el programa. Sobre este punto, hemos dirigido una queja al Ministerio de Educación de Quebec acerca de la contratación indefinida sin titulación, que parece una práctica bastante extendida en el medio escolar pero, aparte de la mejor disposición de los funcionarios responsables hacia nuestros argumentos, la situación parece querer proseguir pertinazmente, ello en detrimento de la calidad de la educación de los alumnos, de la de los futuros profesores y del plan de carrera de éstos.

Concentrémonos ahora en nuestra sesión internacional, que es planificada dentro del marco de los acuerdos que la CREPUQ mantiene con numerosas universidades o bien dentro de acuerdos bilaterales de cooperación interuniversitaria.

Aunque los estudiantes pueden inscribir un proyecto individual, el Departamento de lenguas modernas de la UQTR organiza una partida en grupo, cuyo destino más habitual ha sido la Universidad de La Rioja, en España. Los estudiantes se inscriben y abonan la escolaridad en la UQTR. La universidad de destino los recibe dentro de sus cursos regulares (de primer o segundo ciclo) y envía por su parte, sobre una base flexible, un cierto número de estudiantes a la UQTR, en el caso de La Rioja, al Departamento de ingeniería eléctrica.

La preparación de la partida necesita evidentemente bastante antelación: durante la sesión de invierno del segundo año de estudios los estudiantes completan la solicitud de admisión en la universidad de destino, así como de la *bourse d'internationalisation du curriculum* (MEQ); en ese momento los estudiantes siguen el curso de civilización, que garantiza en sí una cierta maestría de la lengua y asegura un conocimiento de las referencias culturales fundamentales; durante el otoño del tercer año de estudios los estudiantes completan las formalidades de visado de estudios y se reúnen con los estudiantes que han vivido la experiencia en años anteriores para obtener información de primera mano sobre residencias y apartamentos; mientras tanto, el Departamento selecciona, juntamente con el departamento homólogo de la universidad de destino, los mejores cursos equivalentes a cada uno de los siguientes:

- Redacción
- Historia de la literatura o Literatura contemporánea
- Historia y diversidad de la lengua
- Didáctica del español L2
- Proyecto de aplicación

El conjunto de las operaciones se realiza en una estrecha colaboración entre las diferentes instancias concernidas de ambas universidades: los departamentos, los servicios a los estudiantes y las oficinas de registro.

¿Los resultados? Académicamente hablando los resultados de nuestros estudiantes en la universidad de destino son buenos. Por otra parte, la ocasión (y algo de preparación) da pie para realizar un buen programa de viajes a ciudades, museos y diversos lugares, aprovechando la red de albergues de juventud. Con la perspectiva de estos años, hoy observamos que los estudiantes que han vivido la experiencia representan en la práctica el núcleo de partida de una *maîtrise* en el sector del español L2, compartida con ciencias de la educación.